



# Neural Machine Translation

---

Arul Selvam Periyasamy

July 4, 2017

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

Seminar: Natural Language Processing

# Agenda

- Introduction to Machine Translation

# Agenda

- Introduction to Machine Translation
- Evaluation Metric

# Agenda

- Introduction to Machine Translation
- Evaluation Metric
- Statistical Phrase-Based Translation

# Agenda

- Introduction to Machine Translation
- Evaluation Metric
- Statistical Phrase-Based Translation
- Introduction to Deep Learning

# Agenda

- Introduction to Machine Translation
- Evaluation Metric
- Statistical Phrase-Based Translation
- Introduction to Deep Learning
- Neural Machine Translation

- Translation: The process of translating words or text from one language into another (OED).



- Translation: The process of translating words or text from one language into another (OED).
- Machine Translation: Translation carried out by a computer (OED).

# Motivation

- Translation: The process of translating words or text from one language into another (OED).
- Machine Translation: Translation carried out by a computer (OED).
- Why do we need it?

# Motivation

- Translation: The process of translating words or text from one language into another (OED).
- Machine Translation: Translation carried out by a computer (OED).
- Why do we need it?
- Do I need to convince that we need machine translation?

In a probabilistic perspective, machine translation can be formulated the problem of finding a target sentence  $y$  that maximizes the conditional probability of  $y$  from a given source sentence  $x$ .

$$\mathit{arg\,max}_y \, p(x|y)$$

## Evaluation Metric

---

- Evaluating the quality of machine translation is a hard task.

- Evaluating the quality of machine translation is a hard task.
- No one best target sentence possible.

# Evaluation Metric

- Evaluating the quality of machine translation is a hard task.
- No one best target sentence possible.
- Even human translators don't translate to the same target sentence.



- BLEU- Bilingual Evaluation Understudy is the most commonly used error metric.

- BLEU- Bilingual Evaluation Understudy is the most commonly used error metric.
- Depends on modified n-gram precision (or co-occurrence).

- BLEU- Bilingual Evaluation Understudy is the most commonly used error metric.
- Depends on modified n-gram precision (or co-occurrence).
- Needs lots of target sentences for better results.

- Candidate 1: It is a guide to action which ensures that the military always obey the commands the party.
- Candidate 2: It is to insure the troops forever hearing the activity guidebook that party direct.
- Reference 1: It is a guide to action that ensures that the military will forever heed Party commands.

- Candidate 1: It is a guide to action which ensures that the military always obey the commands the party.
- Candidate 2: It is to insure the troops forever hearing the activity guidebook that party direct.
- Reference 1: It is a guide to action that ensures that the military will forever heed Party commands.
- Reference 2: It is the guiding principle which guarantees the military forces always being under the command of the Party.

- Candidate 1: It is a guide to action which ensures that the military always obey the commands the party.
- Candidate 2: It is to insure the troops forever hearing the activity guidebook that party direct.
- Reference 1: It is a guide to action that ensures that the military will forever heed Party commands.
- Reference 2: It is the guiding principle which guarantees the military forces always being under the command of the Party.
- Reference 3: It is the practical guide for the army always to heed directions of the party.

- Candidate 1: It is a guide to action which ensures that the military always obey the commands the party.
- Candidate 2: It is to insure the troops forever hearing the activity guidebook that party direct.
- Reference 1: It is a guide to action that ensures that the military will forever heed Party commands.
- Reference 2: It is the guiding principle which guarantees the military forces always being under the command of the Party.
- Reference 3: It is the practical guide for the army always to heed directions of the party.
- **Clearly candidate 1 is better.**

**To rank candidate 1 better than 2,**

- Just count the number of N-gram matches.



**To rank candidate 1 better than 2,**

- Just count the number of N-gram matches.
- The match could be position-independent.

**To rank candidate 1 better than 2,**

- Just count the number of N-gram matches.
- The match could be position-independent.
- Reference could be matched multiple times.

**To rank candidate 1 better than 2,**

- Just count the number of N-gram matches.
- The match could be position-independent.
- Reference could be matched multiple times.
- No need to be linguistically-motivated.

Candidate 1: It is a guide to action which ensures that the military always obey the commands of the party.

Reference 1: It is a guide to action that ensures that the military will forever heed Party commands.

Reference 2: It is the guiding principle which guarantees the military forces always being under the command of the Party.

Reference 3: It is the practical guide for the army always to heed directions of the party.

N-gram Precision : 17

Candidate 2: It is to insure the troops forever hearing the activity guidebook that party direct.

Reference 1: It is a guide to action that ensures that the military will forever heed Party commands.

Reference 2: It is the guiding principle which guarantees the military forces always being under the command of the Party.

Reference 3: It is the practical guide for the army always to heed directions of the party.

N-gram Precision : 8

**Issues with N-gram precision** Candidate: the the the the the the the.

Reference 1: The cat is on the mat.

Reference 2: There is a cat on the mat.

**N-gram Precision : 7 and BLEU : 1**

Algorithm	Example
Count the max number of times a word occurs in any single reference	Ref 1: The cat is on the mat. Ref 2: There is a cat on the mat. "the" has max count 2
Clip the total count of each candidate word	Unigram count = 7 Clipped unigram count = 2 Total no. of counts = 7
Modified N-gram Precision equal to Clipped count/ Total no. of candidate word	Modified-ngram precision: Clipped count = 2 Total no. of counts = 7 Modified-ngram precision = $2/7$

N-grams with different Ns are used but 4 is most common metric.

# Phrase Based Machine Translation

---



# Phrase Based Machine Translation

- Follows the paradigm of Statistical Machine Translation.

# Phrase Based Machine Translation

- Follows the paradigm of Statistical Machine Translation.
- Works at the level of phrases instead of words.

# Phrase Based Machine Translation

- Follows the paradigm of Statistical Machine Translation.
- Works at the level of phrases instead of words.
- Lots of individual components but the core idea is learning statistical patterns in training data.

# Phrase Based Machine Translation

## Some of the individual components:

- Sentence alignment: Gale and Church Algorithm based on Dynamic programming.

# Phrase Based Machine Translation

## Some of the individual components:

- Sentence alignment: Gale and Church Algorithm based on Dynamic programming.
- Word alignment: Expectation Maximization.

# Phrase Based Machine Translation

## Some of the individual components:

- Sentence alignment: Gale and Church Algorithm based on Dynamic programming.
- Word alignment: Expectation Maximization.
- Phrases generation: Heuristic based complex algorithms.

# Phrase Based Machine Translation

## Some of the individual components:

- Sentence alignment: Gale and Church Algorithm based on Dynamic programming.
- Word alignment: Expectation Maximization.
- Phrases generation: Heuristic based complex algorithms.
- Phrase lookup: Statistical matching.

# Phrase Based Machine Translation

## Some of the individual components:

- Sentence alignment: Gale and Church Algorithm based on Dynamic programming.
- Word alignment: Expectation Maximization.
- Phrases generation: Heuristic based complex algorithms.
- Phrase lookup: Statistical matching.
- Beam search: For generating target sentence.



# Phrase Based Machine Translation

## Some of the individual components:

- Sentence alignment: Gale and Church Algorithm based on Dynamic programming.
- Word alignment: Expectation Maximization.
- Phrases generation: Heuristic based complex algorithms.
- Phrase lookup: Statistical matching.
- Beam search: For generating target sentence.
- Beam search is a generic algorithm that is used even in the latest NMT systems.

## Some properties:

- Achieved a BLEU score of 28.0 on WMT'14 English-to-French dataset.

## Some properties:

- Achieved a BLEU score of 28.0 on WMT'14 English-to-French dataset.
- Needs one model for each language pair.

## Some properties:

- Achieved a BLEU score of 28.0 on WMT'14 English-to-French dataset.
- Needs one model for each language pair.
- Google avoided the need for combinatorial number of models by always translating to English as intermediate language.

# Phrase Based Machine Translation

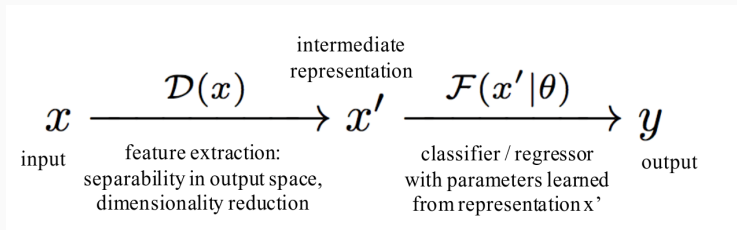
## Some properties:

- Achieved a BLEU score of 28.0 on WMT'14 English-to-French dataset.
- Needs one model for each language pair.
- Google avoided the need for combinatorial number of models by always translating to English as intermediate language.
- Thus in practice, the accuracy dropped further.

# Introduction to Deep Learning

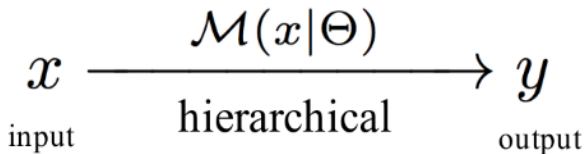
---

# Machine Learning (Supervised)



**Figure:** Traditional Supervised learning

## Deep Learning (Supervised)

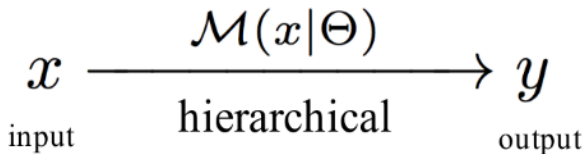


**Figure:** Deep learning

- Hierarchical representations of features.



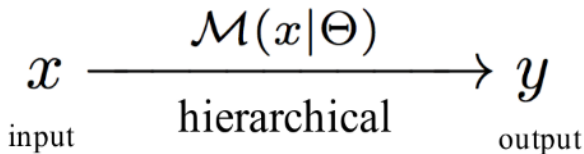
## Deep Learning (Supervised)



**Figure:** Deep learning

- Hierarchical representations of features.
- Joint learning of representation.

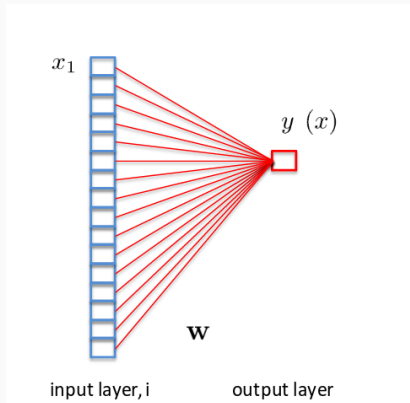
# Deep Learning (Supervised)



**Figure:** Deep learning

- Hierarchical representations of features.
- Joint learning of representation.
- Increased levels of abstraction.

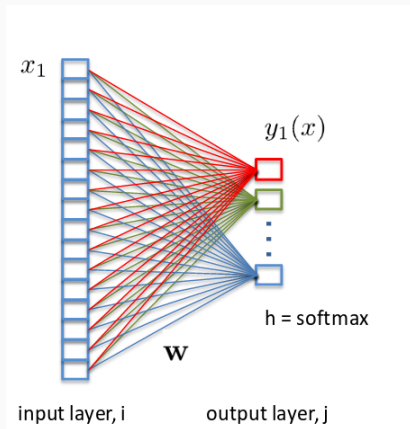
# Perceptron



**Figure:** A perceptron (close to a biological neuron)

$$y(x) = f(W^T x)$$

# Logistic Regression



**Figure:** A perceptron (A collection of perceptrons)

Binary classification:

$$P(y = 1|x) = h_w(x) = \frac{1}{1 + \exp(-W^T x)}$$

$$P(y = 0|x) = 1 - h_w(x) = 1 - P(y = 1|x)$$

# Logistic Regression

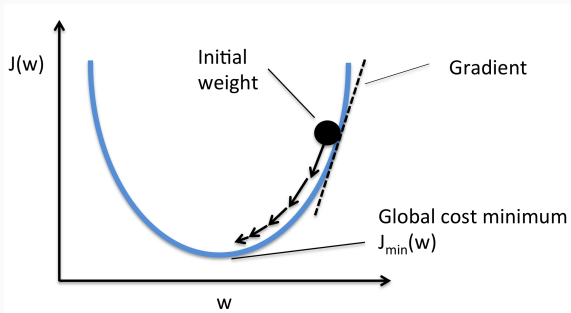
Cost function:

$$J(w) = - \sum_i (y^i \log(h_w(x^i)) + (1 - y^i) \log(1 - h_w(x^i)))$$

Learning Weights : Gradient Descent

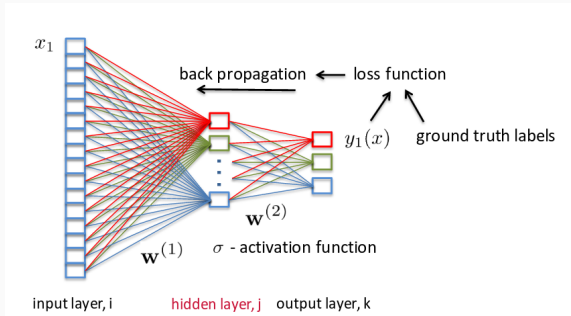
$$\nabla_w J(w) = \frac{\partial J(w)}{\partial w_j} = \sum_i x_j^i (h_w(x^i) - y^i)$$

# Gradient Descent



**Figure:** Update weights in the direction of negative gradient.

# Multi Layer Perceptron



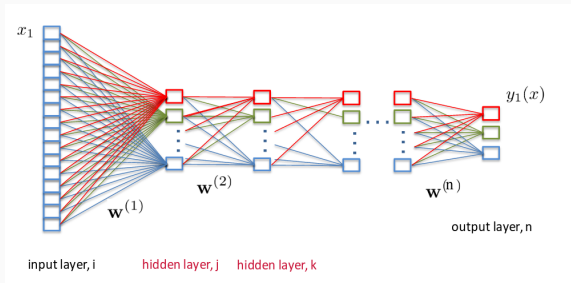
**Figure:** Multiple layers of perceptron

Learning weights: Same as before but apply chain rule.

$$\frac{\partial x}{\partial y} = \frac{\partial x}{\partial z} * \frac{\partial z}{\partial y}$$



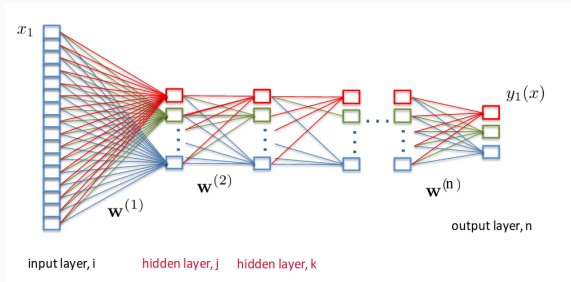
# Deep Neural Networks



**Figure:** Deep Neural Networks

- Simply adding layers won't work.

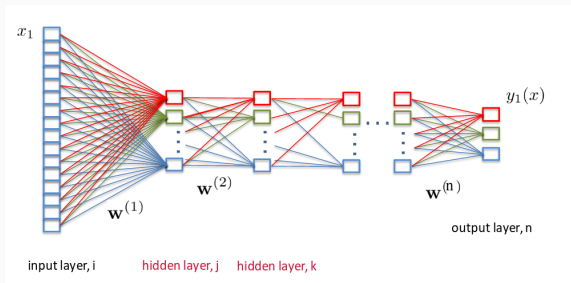
# Deep Neural Networks



**Figure:** Deep Neural Networks

- Simply adding layers won't work.
- Too many parameters to train.

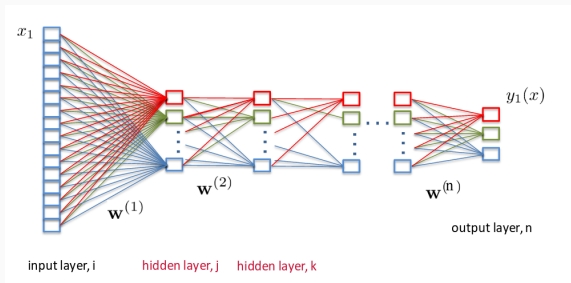
# Deep Neural Networks



**Figure:** Deep Neural Networks

- Simply adding layers won't work.
- Too many parameters to train.
- Need smart architectures to capture additional priors.

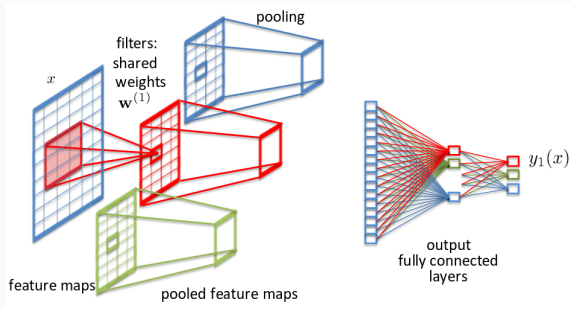
# Deep Neural Networks



**Figure:** Deep Neural Networks

- Simply adding layers won't work.
- Too many parameters to train.
- Need smart architectures to capture additional priors.
- Two most commonly used architectures are CNNs and RNNs.

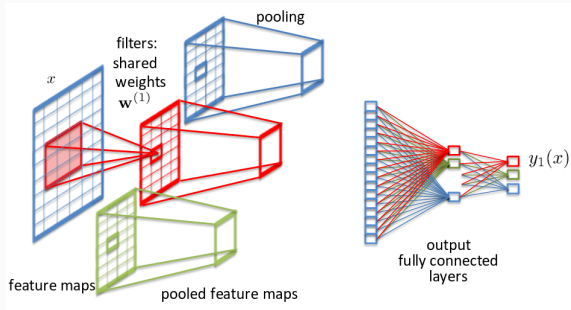
# Convolutional Neural Networks



**Figure:** Convolutional Neural Networks

- Each layers learns a set of convolution kernels.

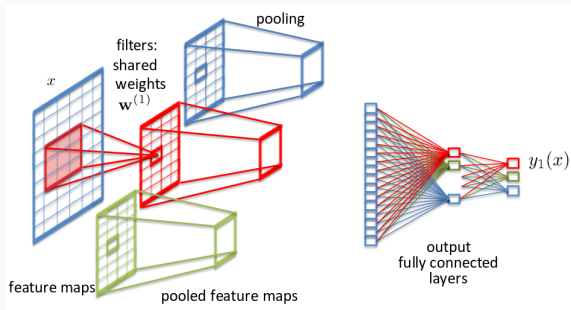
# Convolutional Neural Networks



**Figure:** Convolutional Neural Networks

- Each layers learns a set of convolution kernels.
- Captures a very important prior –smoothness prior– known to computer vision community for a very long time.

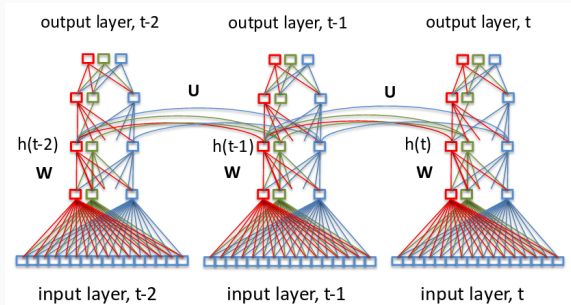
# Convolutional Neural Networks



**Figure:** Convolutional Neural Networks

- Each layers learns a set of convolution kernels.
- Captures a very important prior –smoothness prior– known to computer vision community for a very long time.
- Much less number of parameters.

# Recurrent Neural Networks

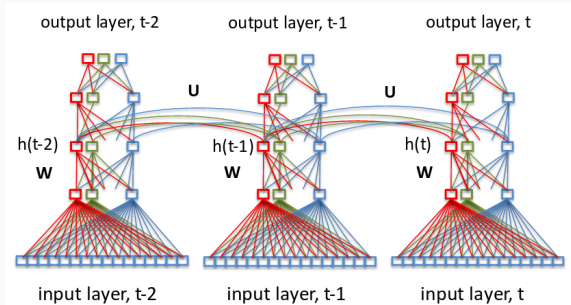


**Figure:** Recurrent Neural Networks

- Used for predicting sequential data



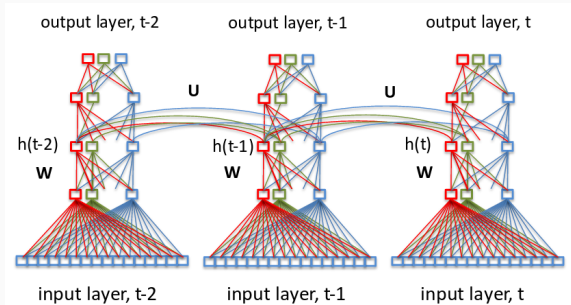
# Recurrent Neural Networks



**Figure:** Recurrent Neural Networks

- Used for predicting sequential data
- Captures dependences across time frames.

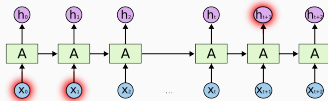
# Recurrent Neural Networks



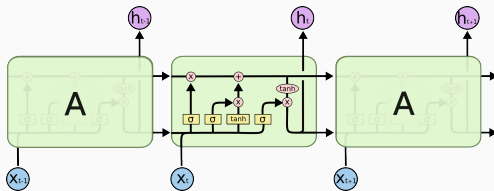
**Figure:** Recurrent Neural Networks

- Used for predicting sequential data
- Captures dependences across time frames.
- Usually harder to train (Vanishing Gradients).

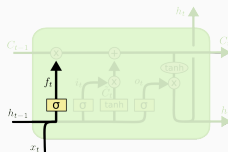
# LSTM



**Figure:** Recurrent Neural Networks

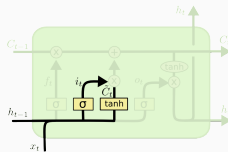


**Figure:** Long Short Term Memory



$$f_t = \sigma(W_f \cdot [h_{t-1}, x_t] + b_f)$$

**Figure: LSTM Forget gate**

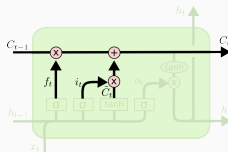


$$i_t = \sigma(W_i \cdot [h_{t-1}, x_t] + b_i)$$

$$\tilde{C}_t = \tanh(W_C \cdot [h_{t-1}, x_t] + b_C)$$

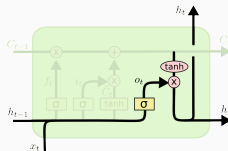
**Figure: LSTM new content**

# LSTM



$$C_t = f_t * C_{t-1} + i_t * \tilde{C}_t$$

**Figure: LSTM Add gate**



$$o_t = \sigma(W_o [h_{t-1}, x_t] + b_o)$$

$$h_t = o_t * \tanh(C_t)$$

**Figure: LSTM Output Gate**

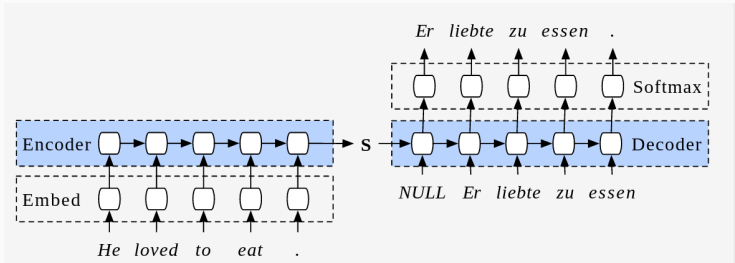
# Neural Machine Translation

---

$$\arg \max_y p(y|x)$$

In Neural Machine Translation, a parameterized model (a neural network) is trained to maximize the conditional probability of the sentence pairs given parallel training corpus.

# NMT - A historic perspective

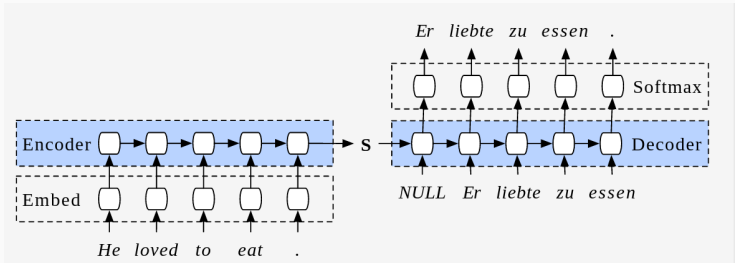


**Figure:** Encoder-Decoder model for Machine Translation

- Fixed size encodings.



# NMT - A historic perspective



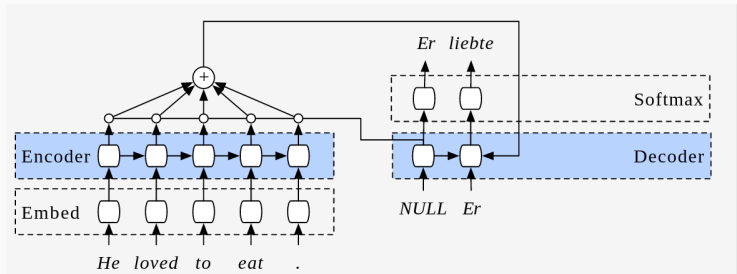
**Figure:** Encoder-Decoder model for Machine Translation

- Fixed size encodings.
- Each language typically required an Encoder and Decoder.

## **Jointly learning to Align and translate**

---

# Jointly learning to Align and translate



**Figure:** Encoder-Decoder model with context

# Jointly learning to Align and translate

For a input sentence,  $X = (x_1, \dots, x_{T_x})$ . The NMT<sup>1</sup> system consists of,

- Encoder and Decoder are multi-layer recurrent neural networks (RNNs).

---

<sup>1</sup>NEURAL MACHINE TRANSLATION BY JOINTLY LEARNING TO ALIGN AND TRANSLATE. Dzmitry Bahdanau, KyungHyun Cho, Yoshua Bengio, ICLR, 2015.

# Jointly learning to Align and translate

For a input sentence,  $X = (x_1, \dots, x_{T_x})$ . The NMT<sup>1</sup> system consists of,

- Encoder and Decoder are multi-layer recurrent neural networks (RNNs).
- Encoder RNN, at each input step  $t$ , generates hidden state,  $h_t = f(x_t, h_{t-1})$ .

---

<sup>1</sup>NEURAL MACHINE TRANSLATION BY JOINTLY LEARNING TO ALIGN AND TRANSLATE. Dzmitry Bahdanau, KyungHyun Cho, Yoshua Bengio, ICLR, 2015.

# Jointly learning to Align and translate

For a input sentence,  $X = (x_1, \dots, x_{T_x})$ . The NMT<sup>1</sup> system consists of,

- Encoder and Decoder are multi-layer recurrent neural networks (RNNs).
- Encoder RNN, at each input step  $t$ , generates hidden state,  
 $h_t = f(x_t, h_{t-1})$ .
- Context vector encodes the input sequence as,  
 $c = q(\{h_1, \dots, h_{T_x}\})$ .

---

<sup>1</sup>NEURAL MACHINE TRANSLATION BY JOINTLY LEARNING TO ALIGN AND TRANSLATE. Dzmitry Bahdanau, KyungHyun Cho, Yoshua Bengio, ICLR, 2015.

# Jointly learning to Align and translate

- The decoder is trained to predict the next word  $y_t$  given the context vector  $c$  and all previously predicted words  $\{y_1, \dots, y_{t-1}\}$

$$p(y) = \prod_{t=1}^T p(y_t | \{y_1, \dots, y_{t-1}\}, c)$$

- With RNN, each conditional probability is modeled as,

$$p(y_t | \{y_1, \dots, y_{t-1}\}, c) = g(y_{t-1}, s_t, c)$$

where  $s_t$  is the hidden state of the RNN.

## Context Vector

The context vector for a input sentence  $i$ , is computed as a weighted sum of hidden states of the encoder (also known as **annotations**)

$$c_i = \sum_{j=1}^{T_x} \alpha_{ij} h_j$$
$$\alpha_{ij} = \frac{\exp(e_{ij})}{\sum_{k=1}^{T_x} \exp(e_{ik})}$$

where,

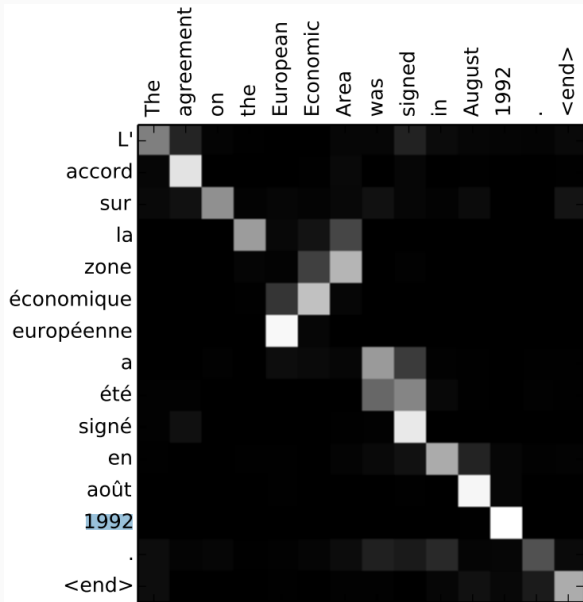
$$e_{ij} = a(s_{i-1}, h_j)$$

is the alignment model that scores how well the inputs around the  $j$  and the output at the position  $i$  match.

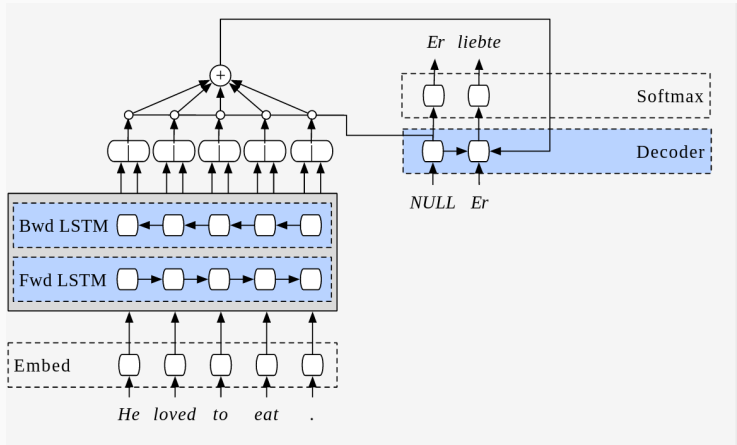
A feedforward neural network is used as the alignment model and is **jointly trained** with all the NMT system as a whole.



# Visualization of the context



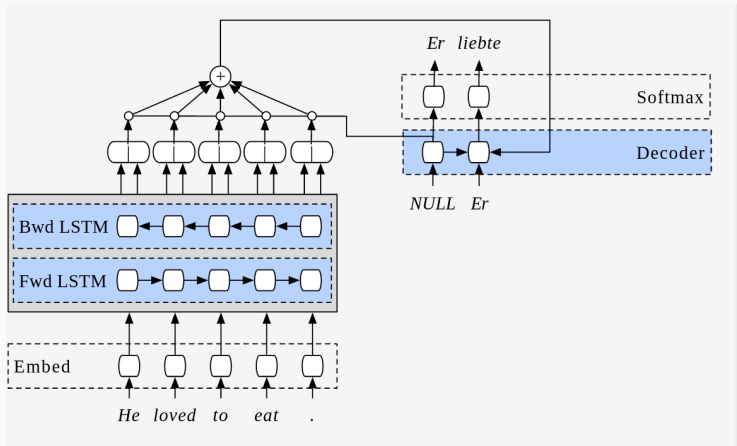
# Bi-directional Encoder



**Figure:** Bi-directional Encoder

- Recurrent connection in both directions.

# Bi-directional Encoder



**Figure:** Bi-directional Encoder

- Recurrent connection in both directions.
- Two independent states, updated independently.

# Seq2Seq Learning

---

Machine Translation is can treated as a special case of a more generic sequence to sequence modeling.

1. Idea is simple: Throw more power at the network.

$$p(y_1, \dots, y_T | x_1, \dots, x_T) = \prod_{t=1}^T p(y_t | v, y_1, \dots, y_{t-1})$$

Machine Translation is can treated as a special case of a more generic sequence to sequence modeling.

1. Idea is simple: Throw more power at the network.
2. Deep LSTM layers.

$$p(y_1, \dots, y_T | x_1, \dots, x_T) = \prod_{t=1}^T p(y_t | v, y_1, \dots, y_{t-1})$$

Machine Translation is can treated as a special case of a more generic sequence to sequence modeling.

1. Idea is simple: Throw more power at the network.
2. Deep LSTM layers.
3. No special handling for Machine translation.

$$p(y_1, \dots, y_T | x_1, \dots, x_T) = \prod_{t=1}^T p(y_t | v, y_1, \dots, y_{t-1})$$

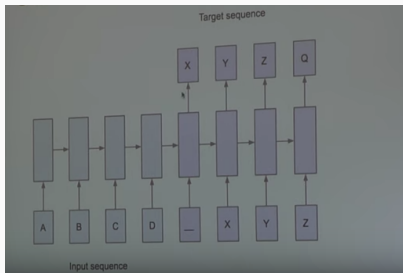
Machine Translation is can treated as a special case of a more generic sequence to sequence modeling.

1. Idea is simple: Throw more power at the network.
2. Deep LSTM layers.
3. No special handling for Machine translation.
4. Trained with SGD.

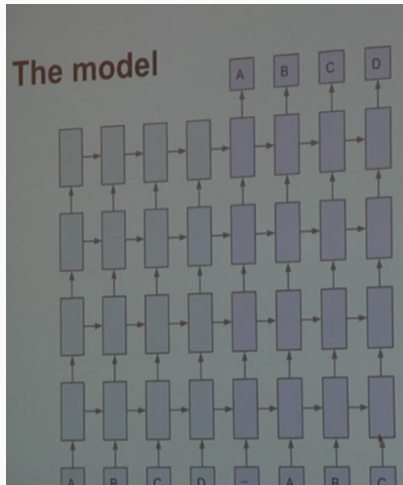
$$p(y_1, \dots, y_T | x_1, \dots, x_T) = \prod_{t=1}^T p(y_t | v, y_1, \dots, y_{t-1})$$



# Seq2Seq Learning



(a) Seq2Seq model



(b) More powerful model

- Trained in WMT English to French dataset with 12M sentences consisting of 348M French words and 304M English words.

- Trained in WMT English to French dataset with 12M sentences consisting of 348M French words and 304M English words.
- Used 160,000 of the most frequent words for the source language and 80,000 of the most frequent words for the target language

- Trained in WMT English to French dataset with 12M sentences consisting of 348M French words and 304M English words.
- Used 160,000 of the most frequent words for the source language and 80,000 of the most frequent words for the target language
- Every out-of-vocabulary word was replaced with a special “UNK” token

Architecture details:

- 4 LSTM layers.

Architecture details:

- 4 LSTM layers.
- 1000 LSTM cells in each layer.

Architecture details:

- 4 LSTM layers.
- 1000 LSTM cells in each layer.
- 1000 dimensional word embeddings.

Architecture details:

- 4 LSTM layers.
- 1000 LSTM cells in each layer.
- 1000 dimensional word embeddings.
- Achieved BLEU score of 33.3 on WMT'14 English-to-French dataset.



# Google NMT

---

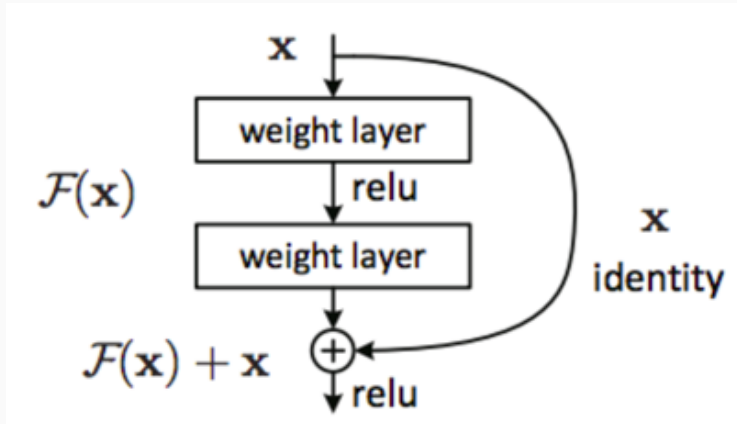
- Paper describing all the details about the Google's MT system.

- Paper describing all the details about the Google's MT system.
- Heavily borrows from the previous two papers.

- Paper describing all the details about the Google's MT system.
- Heavily borrows from the previous two papers.
- Also, adds almost all the nice ideas in Deep learning research in the last few years.

- Paper describing all the details about the Google's MT system.
- Heavily borrows from the previous two papers.
- Also, adds almost all the nice ideas in Deep learning research in the last few years.
- Not just a research idea but already serves billions of queries a day.

# Residual learning



**Figure:** Residual networks  
Residual connections enables training of very deep networks.<sup>2</sup>

<sup>2</sup>Deep Residual Learning for Image Recognition. Kaiming He, Xiangyu Zhang, Shaoqing Ren, & Jian Sun. CVPR, 2016.

# Google NMT with Residual connection

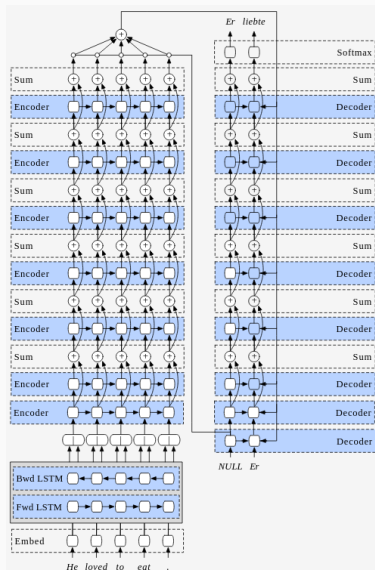


Figure: GNMT with residual connections.

## Google NMT properties

- Achieved a BLEU score of 38.95 BLEU on WMT'14 English-to-French dataset.



## Google NMT properties

- Achieved a BLEU score of 38.95 BLEU on WMT'14 English-to-French dataset.
- One Encoder and one Decoder for all the languages.

## Google NMT properties

- Achieved a BLEU score of 38.95 BLEU on WMT'14 English-to-French dataset.
- One Encoder and one Decoder for all the languages.
- This joint training of languages improves accuracy for languages for which not much training data exist.

## Google NMT properties

- Achieved a BLEU score of 38.95 BLEU on WMT'14 English-to-French dataset.
- One Encoder and one Decoder for all the languages.
- This joint training of languages improves accuracy for languages for which not much training data exist.
- The input language are encoded using word2vec for all languages.

## Google NMT properties

- Achieved a BLEU score of 38.95 BLEU on WMT'14 English-to-French dataset.
- One Encoder and one Decoder for all the languages.
- This joint training of languages improves accuracy for languages for which not much training data exist.
- The input language are encoded using word2vec for all languages.
- One additional token  
(`< __EN__ >`, `< __FR__ >`, `< __DE__ >`, `< __ES__ >`) indicating the target language to be generated.

## Google NMT properties

- Achieved a BLEU score of 38.95 BLEU on WMT'14 English-to-French dataset.
- One Encoder and one Decoder for all the languages.
- This joint training of languages improves accuracy for languages for which not much training data exist.
- The input language are encoded using word2vec for all languages.
- One additional token  
(`< __EN__ >`, `< __FR__ >`, `< __DE__ >`, `< __ES__ >`) indicating the target language to be generated.
- One giant model that runs all Google translate queries.

## Neural Machine Translation systems,

- Are State-of-the-art in machine translation.
- Greatly benefited from the neural network research by other communities.
- Used in production by companies like Google, Microsoft, Facebook, etc.

# Conclusion

- Actually, I lied to you all.

# Conclusion

- Actually, I lied to you all.
- Maybe, we don't need such a complex network like GNMT to achieve better results.



# Conclusion

- Actually, I lied to you all.
- Maybe, we don't need such a complex network like GNMT to achieve better results.
- "Attention Is All You Need" arxiv preprint from Google threw away all LSTMS, Residual connections, etc., but managed to achieve BLEU score of 41.0 with **only feedforward connections and attention**.